

"ราชบัณฑิต" แจงคำศัพท์คอมพิวเตอร์ ใช้ทับศัพท์ ภาษาต้องไม่กำกวม

นำเสนอเมื่อ : 11 ธ.ค. 2564

นางกาญจนา นาคสกุล ราชบัณฑิตและนายกสมาคมครูภาษาไทยแห่งประเทศไทย เปิดเผยว่า ปัจจุบันมีการโพสต์ความหมายของคำศัพท์คอมพิวเตอร์ในอินเทอร์เน็ต โดยอ้างว่าเป็นคำศัพท์ที่ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติขึ้น อาทิ ละมุนพรรณ หมายถึง ซอฟต์แวร์ (Software) และกระดางพรรณ หมายถึง ฮาร์ดแวร์ (Hardware) ซึ่งสร้างความเข้าใจผิดให้แก่ประชาชนอย่างมาก ทั้งยังมีการแปลศัพท์คอมพิวเตอร์ที่ไม่ถูกต้องอีกหลายคำ เช่น คำว่า จีระทวย แปลมาจากคำว่า ไมโครซอฟต์ (Microsoft) โดย Micro แปลว่า เล็ก จีว และ soft แปลว่า อ่อนนุ่ม, จุดอิทธิฤทธิ์ แปลจาก พาวเวอร์พอยท์ (Power Point) ปฐมพิศ แปลจาก วิชาลเบสิก (Visual Basic) พหุภาระ แปลจาก มัลติทาสกิง (Multitasking) แทงภาระ แปลจาก ทาสกบาร์ (Taskbar) ยืนเอกา แปลจากสแตนอโลน (Standalone) เป็นต้น

นางกาญจนา กล่าวต่อว่า ขอยืนยันว่าศัพท์ดังกล่าวไม่ใช่การแปลความโดยราชบัณฑิต ซึ่งในการบัญญัติคำศัพท์คอมพิวเตอร์ของราชบัณฑิต จะมีคณะกรรมการบัญญัติศัพท์คอมพิวเตอร์ เป็นผู้ดูแลโดยเฉพาะ และการแปลความจะเน้นว่าต้องไม่ใช่ภาษากำกวม หยาดกาย หรือสองแง่สองงาม ซึ่งตามหลักการแล้วจะมีบางคำศัพท์ที่ต้องบัญญัติขึ้นใหม่ แต่ส่วนใหญ่จะใช้วิธีการเรียกทับศัพท์ การโพสต์คำศัพท์คอมพิวเตอร์และอ้างว่าเป็นคำที่ ราชบัณฑิตบัญญัติขึ้น เป็นเรื่องที่น่าห่วง ขอเตือนผู้ที่โพสต์ข้อความในลักษณะดังกล่าวให้เลิกทำ และตนจะเสนอให้ราชบัณฑิตออกประกาศทำความเข้าใจเกี่ยวกับคำศัพท์คอมพิวเตอร์ เพื่อป้องกันความสับสนในการใช้ภาษาไทยของประชาชนต่อไป

ผู้สื่อข่าวรายงานว่า คณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมศัพท์นิเทศศาสตร์ร่วมสมัย สำนักงานราชบัณฑิตยสภา บัญญัติศัพท์ metaverse : จักรวาลนฤมิต หรือ เมตาเวิร์ส ซึ่งมาจากคำว่า meta กับคำว่า universe เป็นการอธิบาย การเรียกสภาพแวดล้อมที่ถูกสร้างขึ้น ด้วยเทคโนโลยีดิจิทัลโดยการนำเอาบางส่วนของสื่อสังคม เกมออนไลน์ ภาพที่เกิดจากความเป็นจริงเสมือน (virtual reality-VR) ภาพที่เกิดจากความเป็นจริงเสริม (augmented reality-AR) มาบรรจบกับโลกแห่งความเป็นจริงแบบไร้รอยต่อ ด้วยอุปกรณ์ที่กระตุ้นประสาทสัมผัสให้มองเห็นเป็นภาพสามมิติ ได้ยินเสียง ได้กลิ่น ได้สัมผัส ตอบโต้ และรับรู้ได้ ผ่านทางอินเทอร์เน็ต เพื่อสร้างความรู้สึกร่วมของการมีอยู่เสมือนจริง จักรวาลนฤมิตจึงเป็นการนำโลกแห่งความเป็นจริงมาใส่เทคโนโลยีความเป็นจริงเสมือน ผสานความเป็นจริงเสริมผ่านอินเทอร์เน็ต ที่ให้ผู้ใช้งานดื่มด่ำไปกับความสุขได้ทุกรูปแบบ ซึ่งกำลังจะกลายเป็นการดำเนินชีวิตใหม่ของมนุษย์ในอนาคต.

ขอบคุณที่มาเนื้อหาข่าวและอ่านเพิ่มเติมได้จาก [ไทยรัฐ วันที่ 11 ธ.ค. 2564](#)